

# Multiculturalismo e Intercambio internacional

## たぶんかきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

### O que é Entendimento Intercultural (Multiculturalismo)?

### たぶんかきょうせい 【「多文化共生」って?】

O Entendimento Intercultural é que 「pessoas de diferentes nacionalidades ou etnias vivem juntas como membros da comunidade local tentando construir uma relação de igualdade enquanto aceitam suas diferenças culturais entre si」 (de “Relatório de Conselho para a Progresso da Coexistência Multicultural” do Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações ano 2006.)

A cidade de Koshigaya, com a base no 4º Plano de Desenvolvimento Integral, está promovendo o desenvolvimento de uma comunidade local onde as pessoas de diversas culturas podem viver uma vida segura, reconhecendo diversos valores. Além disso, Koshigaya está promovendo o intercâmbio internacional com a cidade-irmã, Campbelltown City, na Austrália.

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、第4次総合振興計画に基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。



**【問合せ】** 市民活動支援課  
☎963-9114

### O número de cidadãos estrangeiros em Koshigaya

Em 1º de abril de 2017, o número de moradores com nacionalidade estrangeira em Koshigaya é 5.552, o que representa 1,63% da população total da cidade de Koshigaya.

As 5 principais nacionalidades em ordem decrescente são da China, Filipinas, Coreia, Vietnã e Taiwan. No geral, pessoas de 74 países e regiões vivem na cidade de Koshigaya.

Visite o site abaixo para mais detalhes, como o número de cidadãos estrangeiros de cada mês, e os top 10 países estrangeiros.

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

### こしがやし がいこくせきし みんすう ●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、平成29年4月1日現在、5,552人で、本市の総人口に占める割合は1.63%となっています。

国籍別で見ると、上位5つは、多い順に、中国・フィリピン・韓国・ベトナム・パキスタンとなっており、全体では、74の国・地域出身の方々が市内で生活しています。

毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

[http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi\\_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html](http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html)

### Serviço de tradução multilíngue

O site oficial de Koshigaya City possui um serviço de tradução automática. Pode exibir o site em vários idiomas. Clique o seu idioma preferido no botão "Multilíngue" que está acima direito na página.

– **Disponível em:** 5 línguas (Inglês, Chinês, Coreano, Português e Tagalo)

**[Informação]** Seção de Serviço e oferta de noticiário público e Serviço de recebimento as opiniões públicas TEL 048-963-9117

### こしがやし たげんごほんやく ●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。ページ右上にある『Multilingual』から、読みたい言語をクリックしてください。

– **対応言語:** 5言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、タガログ語)

**【問合せ】** 広報広聴課 ☎963-9117

## Publicações da cidade em versão estrangeira

こしがやし がいこく ごばんかんこうぶつ  
【越谷市の外国語版刊行物】

### Canto de informações para estrangeiros (prateleira de informações em versão estrangeira)

Visite a prefeitura e veja a prateleira que fornece documentos traduzidos para vários idiomas. Essa informação é útil para viver na cidade de Koshigaya. Os documentos multilíngues são traduzidos através da cooperação dos voluntários.

– **Local:**

- ① ao lado da recepção geral da prefeitura
- ② na frente do seção de cidadão (prédio principal 1º andar da prefeitura)

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

### ●外国人iコーナー（多言語情報提供ラック）

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいております。

– **場所** ①総合受付横、②市民課前(越谷市役所本庁舎1階)



**[問合せ]** 市民活動支援課 ☎963-9114

### Koshigaya-Messenger

“Boletim público de Koshigaya de anúncio” que oferece informações e eventos da cidade é traduzido para os idiomas estrangeiros como abaixo, e é publicado sempre no dia 5 de cada mês. Contem horário de aula de língua japonesa. O Koshigaya-Messenger também está disponível no site da prefeitura.

– **Disponível em:** 3 línguas (Inglês, Tagalo e Chinês)

– **Local:**

Estações ferroviárias (Sengendai, Obukuro, Kita-koshigaya, Koshigaya, Shin-koshigaya, Gamo, Takesato, Shinden, Minami-koshigaya e Koshigaya-Laketown), Canto de informações para estrangeiros, Instalações públicas na cidade (escritório sucursal do norte e do sul, os centros de bairro, os centros de atividades, bibliotecas, etc.)

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

### ●コシガヤ・メッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがやお知らせ版」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページからもご覧になれます。

– **対心言語:** 3言語 (英語、フィリピン語、中国語)

– **配布場所:** 鉄道各駅 (せんげん台駅、大袋駅、北越谷駅、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅)、外国人iコーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など)

**[問合せ]** 市民活動支援課 ☎963-9114

[http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi\\_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html](http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html)

### Mapa guia de Koshigaya

Inclui informações sobre grandes instalações públicas, produtos e artesanato tradicional e eventos anual da cidade.

– **Disponível em:** 2 línguas (Inglês 「Koshigaya Guide Map」, Chinês 「Koshigaya Shinan」)

– **Local:** Seção de Serviço e oferta de noticiário público e Serviço de recebimento as opiniões públicas, Canto de informações para estrangeiros

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

### ●こしがや案内図

越谷市の地図、主な公共施設やこしがやブランド、伝統的の工芸品、四季折々のイベントなどを掲載しています。

– **対心言語:** 2言語 (英語「KOSHIGAYA GUIDE MAP」、中国語「越谷指南」)

– **配布場所:** 広報広聴課、外国人iコーナー

**[問合せ]** 市民活動支援課 ☎963-9114

## Guia para viver em Koshigaya

O guia oferece informações administrativas na prefeitura, como registros, impostos, projeto de apoio do cuidado da criança, e informações com relação aos diversos serviços públicos oferecidos pela prefeitura. Informações úteis estão disponíveis em vários idiomas. Também com informações de Hospitais que atende em língua estrangeira.

- **Disponível em:** 4 línguas (Inglês, Chinês, Coreano e Português)
- **Local:** Canto de Informações para Estrangeiros
- , instalações públicas na cidade (escritório sucursal do norte e do sul, instalações públicas como o centro de bairro)

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

## ●市民ガイドブック

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語でのお役立ち情報や外国語対応をしている市内の病院についても掲載しています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)
- **配布場所:** 外国人コーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館など)

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

## Como selecionar e descartar o lixo doméstico em multilíngue

Verifique o informativo multilíngue de separação e modo de jogar o lixo doméstico de Koshigaya para promover a redução e reciclagem de lixo.

O dia da coleta de lixo é diferente dependendo do bairro em que você mora, verifique o “Calendário de coleta do lixo da cidade de Koshigaya”.

- **Disponível em:** 4 línguas (Inglês, Chinês, Coreano e Português)
- **Local:** Reciclar Plaza, Canto de informações para estrangeiros

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

## ●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)
- **配布場所:** リサイクルプラザ、外国人コーナー

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

## Mapa das áreas de evacuação de Koshigaya em multilíngue

Este mapa mostra centros de refúgios emergenciais ou abrigos e hospitais designados de emergência em Koshigaya. E também explica como usar um extintor de incêndio ou AED, como realizar ressuscitação cardiopulmonar e itens que são necessários em caso de emergência.

- **Disponível em:** 4 línguas (Inglês, Chinês, Coreano e Português)
- **Local:** Seção de administração em caso de emergência, Canto de informações para estrangeiros

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

## ●多言語版 越谷市防災マップ

越谷市内の避難所や避難場所、救急指定病院などの地図です。また、消火器やAEDの使い方や心肺蘇生法、非常持ち出し品についても説明しています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)
- **配布場所:** 危機管理課、外国人コーナー

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

## Mapa de perigos e riscos de inundações de Koshigaya em multilíngue

Koshigaya é geograficamente plana e muitos rios atravessam a cidade. Quando chove fortemente devido a um tufão ou a outras condições meteorológicas, os rios podem se incher e podem ocorrer inundações. Este mapa de risco de inundação mostra a situação de submersão previsível quando ocorre uma inundação do rio, e o mapa apresenta o conhecimento necessário em caso de evacuação.

- **Disponível em:** 4 línguas (Inglês, Chinês, Coreano e Português)
- **Local:** Seção de controle de enchentes, Canto de informações para estrangeiros

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

## ●多言語版 越谷市洪水ハザードマップ

越谷市は平坦な地形で、たくさんの川が流れています。台風などの大雨が降ったときには、川の増水、洪水などの災害が発生することがあります。洪水ハザードマップには、川がはん濫した場合に想定される浸水状況や避難時の心得などをまとめています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)
- **配布場所:** 治水課、外国人コーナー

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

## Mapa de perigos e riscos de terremotos em multilíngue

Este mapa mostra, por cada área, a facilidade da agitação da terra, o risco da liquefação no solo e o risco de colapso da construção, quando ocorre um terremoto. Também explica como se preparar para um terremoto em casa e o sistema de apoio em relação ao diagnóstico sísmico e a adaptação sísmica.

- **Disponível em:** 4 línguas (Inglês, Chinês, Coreano e Português)
- **Local:** Seção de administração em caso de emergência, Canto de informações para estrangeiros

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

## ●多言語版 越谷市地震ハザードマップ

地震がおこったときの揺れやすさや液状化危険度、建物倒壊の危険性などを地域ごとに表しています。また、家庭でできる地震への備えや耐震診断及び耐震改修に係わる支援制度などについても説明しています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハンガール語、ポルトガル語)
- **配布場所:** 危機管理課、外国人iコーナー

**[問合せ]** 市民活動支援課 ☎963-9114

## Projeto entendimento intercultural

## ●多文化共生推進事業

### Aula de entendimento intercultural

A cidade de Koshigaya promove aulas dos voluntários estrangeiros (aqueles que naturalizaram podem se inscrever) que são registrados como "Promotor de Entendimento Cultural".

Os voluntários apresentam sua cultura, Disponível em: e costume do seu país de origem. O objetivo desta classe não é "Compreensão Internacional" para aprender simplesmente cultura e linguagem estrangeira. O objetivo da aula é "Compreensão Internacional" baseada na perspectiva do Entendimento Intercultural, o que significa que todos são um dos membros pertencentes à comunidade local, apesar da diferença entre nacionalidades e etnias.

Para solicitar o envio de um Promotor de Entendimento Intercultural, consulte nos abaixo. Note que eles podem não estar disponíveis devido à sua programação.

- **Quem pode aplicar:** Instituições educacionais como jardim de infância, escola primária ou ginásio, e organizações locais, como associação de moradores comunitárias ou associação internacional.
- **Contato de aplicação:** 2 meses antecipado antes da data preferencial. Enviando um formulário de solicitação para a prefeitura organizamos o programa e fixamos a data e horário da aula.

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

### ●多文化共生推進講座



越谷市では「多文化共生推進員」として登録していただいている外国人市民ボランティアの方(帰化した方を含む)に、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介していただく講座を実施しています。

これは、単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指すものです。

多文化共生推進員の派遣を希望する場合は、下記の方法で申請してください。調整の結果、ご希望に添えないこともありますので、あらかじめご了承ください。

- **申請できる方:** 教育機関(幼稚園、小学校、中学校等)、地域等における団体(自治会、国際関係団体等)など
- **申請方法:** 希望日の2ヶ月前までに、下記へお問合せください。内容や日程等の調整をしますので、その後、依頼文をご提出ください。

**[問合せ]** 市民活動支援課 ☎963-9114

## Treinamentos para catástrofes para cidadãos estrangeiros

Para enfrentar a situação de um terremoto ou um incêndio, é realizado um treinamento de desastre; veículo de simulação de terremoto, treinamento de combate a incêndio, evacuação da fumaça, tratamento de emergência e primeiros socorros, preparação de alimentos de emergência, etc. Os voluntários de tradução e interpretação de Koshigaya ajudarão os cidadãos estrangeiros em relação a comunicação.

- **Quando:** todos os anos em torno de Maio
- **Local:** Central dos bombeiros de Koshigaya (Osawa 2-10-15)

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

## ●外国人市民のための防災訓練

地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食づくりなどの防災訓練を実施し



ています。通訳は、越谷市通訳翻訳ボランティアの方にお願ひしています。

- **開催時期:** 毎年5月ごろ
- **開催場所:** 越谷市消防本部 (越谷市大沢2-10-15)

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

## Orientação sobre vida diária para estrangeiros "Vamos aprender mais sobre Koshigaya!"

É realizado um passeio de orientação para cidadãos estrangeiros, visitando as instalações características e os locais notáveis da cidade em um micro-ônibus. Os cidadãos estrangeiros vão aprender como selecionar e descartar o lixo e aproveitar a conhecer a atratividade da cidade de Koshigaya.

- **Quando:** todos os anos em torno de novembro

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

## ●外国人市民のための生活オリエンテーション「もっと知りたい！越谷」

越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミの分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるようなオリエンテーションを実施しています。

- **開催時期:** 毎年11月ごろ

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

## Sessão de estudo para voluntários de interpretação e tradução

A sessão de estudo para voluntários de interpretação e tradução é realizada uma ou duas vezes por ano, com objetivo de melhorar suas habilidades, trocar suas opiniões e ganhar conhecimento para promover a comunidade entendimento intercultural. A notificação é enviada a todos os voluntários. Estamos esperando sua participação.

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114

## ●通訳翻訳ボランティア学習会

通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的に、年に1～2回、学習会を開催しています。開催が決まり次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますので、ぜひご参加ください。

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

## Serviço de envio de professores de língua Japonesa

Para apoiar o aprendizado japonês de estudantes estrangeiros, o Conselho diretivo educacional de Koshigaya fornece o serviço de enviar professores de língua japonesa para escolas dos primárias e ginásios da cidade, com a cooperação da Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya.

### **[Informação]**

Seção de administração escolar  
TEL 048-963-9291  
Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya TEL 048-960-3350



## ●日本語指導員派遣事業

越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・中学校に日本語指導員を派遣しています。

### **【問合せ】**

学務課 ☎963-9291  
越谷市国際交流協会 ☎960-3350

## Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya

A Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya (KIA) tem relacionamento internacional com várias cidades estrangeiras, como Campbelltown City, que é a cidade-irmã de Koshigaya. Também promove troca de cidadãos com estrangeiros que vivem ou trabalham na cidade.

**[Informação]** Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya TEL 048-960-3350

<http://www.kiajapan.com/>

## Curço da língua japonesa

Se você quiser aprender japonês, os voluntários de Koshigaya estão oferecendo classes de japonês. Você estará sempre bem-vindo a aprender japonês. Não é necessário fazer reservas; e só aparecer nas classes diretamente. Para mais informações detalhadas verifique o boletim público "Koshigaya Messenger".

### ① Minna de Nihongo

- Quando: terça 10:00~12:00
- Local: Centro Comunitário central 5º andar
- Taxa: ¥500 /mês

### ② Nihongo Circle

- Quando: quarta 10:00~12:00
- Local: Centro Comunitário central 4º ou 5º andar
- Taxa: ¥200 /aula, Creche fornecido (¥100 por família)

### ③ Nihongo de GO!

- Quando: sexta 13:30~15:30
- Local: Coop Plaza Koshigaya ou Centro de bairro de Gamo
- Taxa: ¥100 /aula

### ④ Lingual Koshigaya

- Quando: sábado 10:00~12:00
- Local: Centro comunitário central 5º andar
- Taxa: Gratuita

### ⑤ Tabunka Kodomo Gakushujuku

- Quando: 1º e 3º sábado 13:30~16:30
- Local: Centro de apoio de atividade do cidadão 5º andar
- Taxa: Gratuita

### ⑥ JSLP Support Class

- Quando: contate-nos
- Local: contate-nos
- Taxa: ¥1000~ / aula (dependendo com o tempo de estudo pode variar a taxa, por favor contate para mais informação)

### **[Informação]**

Associação de intercâmbio internacional de Koshigaya TEL 048-960-3350  
Seção de apoio de atividade do cidadão  
TEL 048-963-9114

## ●越谷市国際交流協会 (KIA)

越谷市国際交流協会 (KIA:Koshigaya International Association) は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。

**[問合せ]** 越谷市国際交流協会 ☎960-3350

## ●日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳細いスケジュールは、毎月の「コシガヤ・メッセージ」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

### ① 「みんなで日本語」

- 時間: 火曜日 10:00~12:00
- 場所: 中央市民会館5階
- 費用: 500円/月

### ② 「日本語サークル」

- 時間: 水曜日 10:00~12:00
- 場所: 中央市民会館4階または5階
- 費用: 200円/回、保育あり (100円/家族)

### ③ 「日本語でGO！」

- 時間: 金曜日 13:30~15:30
- 場所: コーププラザ越谷または蒲生地区センター
- 費用: 100円/回

### ④ 「リングル・こしがや」

- 時間: 土曜日 10:00~12:00
- 場所: 中央市民会館5階
- 費用: 無料

### ⑤ 「多文化こども学習塾」

- 時間: 第1・3土曜日 13:30~16:30
- 場所: 越谷市市民活動支援センター5階
- 費用: 無料

### ⑥ 「JSLP サポートクラス」

- 時間: お問い合わせください
- 場所: お問い合わせください
- 費用: 1,000円~/回 (取得設定時間数によるので、お問い合わせください)

### **[問合せ]**

越谷市国際交流協会 ☎960-3350  
市民活動支援課 ☎963-9114

## Universidade de BUNKYO "Curso de língua japonesa para estrangeiros"

Estudantes universitários da universidade de BUNKYO oferece cursos de língua para estrangeiros que vivem no Japão. No primeiro dia de curso haverá um exame para agrupar estudantes em cada nível (básico, primário, intermediário) adequado.

- **Quando:** 3 termos por ano; Primavera (total de 25 sessões), Outono (total de 25 sessões) e Inverno (total de 10 sessões)
- **Dias:** As terça e sexta (cada termo)
- **Horário:** 18:30~20:00
- **Local:** Universidade de BUNKYO, Campus de Koshigaya (Minami-ogishima 3337)
- **Taxa:** Primavera e Outono: ¥19,000, Inverno: ¥8,000

### [Informação]

Universidade de Bunkyo Centro de estudos vitalícios  
TEL 0120-160-449 (gratuito), 048-974-8811  
FAX 048-974-8878

## ●文教大学「外国人のための日本語講座」

文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。

- **開催時期:** 春期(全25回)・秋期(全25回)・冬期(全10回)の年間3期間
- **実施日時:** 各期間中の火曜日・金曜日18:30~20:00
- **場所:** 文教大学 越谷キャンパス(越谷市南 狹島3337)
- **受講料:** 春期・秋期19,000円、冬期8,000円

【問合せ】文教大学 生涯学習センター

☎0120-160-449 (フリーダイヤル)

☎048-974-8811

FAX: 048-974-8878

## Cidade-Irmã Cidade de Campbelltown

A relação das cidades de Koshigaya e a cidade de Campbelltown de New South Wales da Austrália foi criada em 11 de abril de 1984. Essa associação de cidade-irmãs foi concluída para permitir que ambos cidadãos superassem as diferenças em costumes e estilos de vida e cultura, trocar pessoas no exterior, adquirir uma perspectiva global e que compreenda profundamente.

## 【姉妹都市キャンベルタウン市】

1984年(昭和59年)4月11日、越谷市は、オーストラリアニュー・サウス・ウェールズ州キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。

## O plano da afiliação de Cidade-Irmã

A cidade de Koshigaya estava procurando o intercâmbio com uma cidade situada no mesmo grau de longitude no hemisfério sul. Em 1981, a cidade de Koshigaya se aproximou com uma Agência governamental da Austrália, a Fundação Austrália-Japão para ter uma relação com uma cidade na Austrália. Em abril de 1982, em um simpósio organizado pela Fundação Austrália-Japão, foi apresentada a Cidade de Campbelltown, que participou como candidato a um parceiro da cidade irmã. E, um ex-prefeito da cidade de Campbelltown visitou a cidade de Koshigaya e se expressou muito para promover o relacionamento com a cidade de Koshigaya. As duas cidades têm semelhanças em termos de condições geográficas e outras características, e as visitas mútuas dos dois prefeitos aprofundaram a amizade. Assim, a afiliação da cidade-irmã foi estabelecida entre as duas cidades.

## ●姉妹都市提携のきっかけ

越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的条件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

## Projeto de intercâmbio da Cidade-Irmã

Até hoje, Koshigaya e Campbelltown têm vários eventos de intercâmbio. Como uma oportunidade representativa, a delegação de jovens da cidade de Campbelltown visitaram e pousaram na cidade de Koshigaya em 1985. Começando com esta visita, a cidade de Koshigaya também enviou a delegação juvenil para Campbelltown no ano seguinte, em 1986. Os intercâmbios de jovens e outras trocas entre cidadãos continuaram entre Koshigaya e Campbelltown. E nos anos de aniversário da troca das duas cidades, as delegações oficiais se visitam entre as cidades.

“Parque de Koshigaya” foi construído em Campbelltown e “Parque de Campbelltown” em Koshigaya. Na comemoração do 200º aniversário da construção nacional da Austrália, a cidade de Koshigaya apresentou a Casa de chá “Koshigaya-tei” para Campbelltown City em 1988.

E, para os cidadãos de Koshigaya poderem ter contato com a natureza australiana foi aberto em setembro de 1995, “Bosque de aves selvagens de Campbelltown”; que a cidade de Campbelltown presenteou aves australianas na comemoração de 10º aniversário de afiliação da cidade-irmã.

Assim, esta continuando a programação em diversas trocas com características especiais entre Koshigaya e Campbelltown. A conexão das duas cidades está fortalecendo cada vez mais a cada ano.

## ● 姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。

また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。

このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ね益々強固なものになってきています。

## Procura-se voluntários

### Voluntários para tradução e interprete

Desde 2006 a cidade de Koshigaya, vem fornecendo informações suficientes com vários Disponível em: Voluntários para intérpretes na prefeitura ou escolas, e tradutores de documentos da cidade estão bem vindo sempre.

- **Quem:**
  - ① Moram, trabalham ou estudam na cidade, maior de 18 anos, japoneses ou em caso de estrangeiro, esta com o status de permanência (aqueles que naturalizaram podem se inscrever).
  - ② Que possa fazer a tradução do japonês para a língua estrangeira, e da língua estrangeira para o japonês.
- **Conteúdo:** Os membros voluntários recebem a chamada pela prefeitura quando a interpretação ou tradução for necessária. Os voluntários podem aceitar ou rejeitar o pedido de acordo com o conteúdo. Em caso de tradução vão ser mandado e respondido por e-mail.
- **Agradecimentos:**
  - ① Intérprete...será pago ¥1000 por hora
  - ② Tradução...será pago ¥1000 por cada página/A4(1200 palavras)

## 【ボランティア募集】

### ● 通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実に資するため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

- **募集対象者:**
  - ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方（帰化した方も含む）
  - ② 外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方
- **活動内容:** 通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方にお願ひしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。
- **謝礼:**
  - ① 通訳—1時間あたり1,000円
  - ② 翻訳—A4・1枚1,200字程度で1,000円

- **Forma de Aplicação:** Preenche o "Formulário de Inscrição" e envie-o para ao seção de apoio de atividade do cidadão. O fax ou e-mail também são aceitáveis. O formulário e possível baixar no site da prefeitura. A aplicação eletrônica também está disponível.

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114  
FAX 048-965-7809  
E-mail shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

- **応募方法:**「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

**【問合せ】** 市民活動支援課  
☎963-9114  
FAX : 965-7809  
電子メール : shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

## Voluntários para promover Entendimento Intercultural

Desde 2006, a cidade de Koshigaya recruta estrangeiros que podem introduzir sua própria cultura, linguagem e costume para as pessoas da comunidade local em língua japonesa e que cooperam com o programa de promover o Entendimento Intercultural.

- **Quem:**
  - ① Estrangeiros que moram, trabalham ou estudam na cidade, maior de 18 anos, com o status de permanência (aqueles que naturalizaram podem se inscrever).
  - ② Que podem introduzir seus próprios países em língua japonesa.
  - ③ Quem estão dispostos a promover a Entendimento Intercultural.
- **Atividade:** Os voluntários apresentam sua cultura, Disponível em: e costume do seu país de origem em escolas e centros comunitários. O objetivo desta classe não é "Compreensão Internacional" para aprender simplesmente cultura e linguagem estrangeira. O objetivo da aula e "Compreensão Internacional" baseada na perspectiva do Entendimento Intercultural, o que significa que todos são um dos membros pertencentes à comunidade local, apesar da diferença entre nacionalidades e etnias.
- **Agradecimentos:** será pago ¥1000 por hora (Os custos necessários são pagos separadamente)
- **Forma de Aplicação:** Preenche o "Formulário de Inscrição" e envie-o para ao seção de apoio de atividade do cidadão. O fax ou e-mail também são aceitáveis. O formulário e possível baixar no site da prefeitura. A aplicação eletrônica também está disponível.

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114  
FAX 048-965-7809  
E-mail shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

## ●多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域のの方々へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。



- **募集対象者:**
  - ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方(帰化した方も含む)
  - ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
  - ③ 多文化共生を推進する意欲のある方
- **活動内容:** 学校や公民館などで、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。
- **謝礼:** 1時間あたり1,000円(必要経費は別途支給)
- **応募方法:**「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

**【問合せ】** 市民活動支援課  
☎963-9114  
FAX : 965-7809  
電子メール : shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

## Procura-se Host Family

A cidade de Koshigaya está recrutando família que pode cooperar como voluntário de host family para hospedar delegação de jovens da cidade de Campbelltown visitar Koshigaya. É um sistema de pré-registro.

- **Quem:** A família que reside em Koshigaya e pode oferecer refeições durante a pousada. É necessário um quarto próprio para um membro da delegação.
- **Época:** 12 dias entre o final de setembro e o início de outubro
- **Atividade:** Que aceite um membro da delegação juvenil com idade entre 14 e 20 anos ou seus supervisores da Campbelltown City como membro da família. Eles passam tempo junto com o host family durante a noite nos dias da semana, fim de semana e feriados. Além disso, o host family oferecem transporte até a prefeitura durante a semana (trazer até 8:30 da manhã, buscar às 17:30).
- **Como se registrar:** O pré-registro é necessário para ser um host family. Quando as datas da delegação de Campbelltown é confirmado, a prefeitura informará a host family. As famílias podem escolher se aceitam ou não o pedido depois de verificar as datas do programa.
- **Forma de Aplicação:** Preenche o "Formulário de registro de host family" e envie-o para a seção de suporte de atividades da comunidade. O fax ou e-mail também são aceitáveis. O formulário e possível baixar no site da prefeitura. A aplicação eletrônica também está disponível.

**[Informação]** Seção de apoio de atividade do cidadão TEL 048-963-9114  
FAX 048-965-7809  
E-mail shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

## ●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。



- **募集対象者:** 越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族
- **活動時期:** 9月下旬から10月初旬にかけての12日間
- **活動内容:** 14歳~20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日を一緒に過ごしていただきます。また、平日には市役所までの送迎(送り):8時30分頃、迎え:17時30分頃)をお願いしています。
- **活動方法:** 事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方をお願いしています。
- **登録方法:** 「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

**【問合せ】** 市民活動支援課

☎963-9114

FAX : 965-7809

電子メール : shikatsu@city.koshigaya.lg.jp